

WORLD HARMONY RUN

ASIA 2010

世界和谐跑

ВСЕМИРНЫЙ БЕГ ГАРМОНИИ

세계 하모니 달리기

ЭВ НАЙРАМДЛЫН ГҮЙЛТ

ワールドハーモニー・ラン





The World Harmony Run is a global torch relay that symbolizes humanity's universal aspiration for a more harmonious world. Everyone is invited to take a step towards a better world by carrying the torch a few steps, a few miles or joining welcoming ceremonies along the route. No money is being raised; no religious or political cause is being promoted. Children and senior citizens, everyday folks and world leaders alike will join the World Harmony Runners in offering their own hopes and dreams in a global wave of friendship and goodwill.

世界和谐跑是象征人类一致渴望有个更和谐的世界的全球火炬接力。欢迎大家沿路举着火炬跑几步或跑几里或参加欢迎仪式走向更好的世界。我们不募款，不传教，不谈政治。儿童和老年人，普通人和世界领袖跟世界和谐跑的人都为增进全球友谊亲善参加世界和谐跑。

Всемирный Бег Гармонии – это факельная эстафета, олицетворяющая всеобщее стремление человечества к более гармоничному миру. Каждый может сделать шаг к этому, пронеся горящий факел всего несколько метров или приняв участие в церемонии встречи факела на пути. Бег не преследует ни сбора средств, ни какие-либо политические задачи. И стар и млад, простые люди и мировые лидеры присоединятся к участникам Всемирного Бега Гармонии, чтобы выразить свои надежды и мечты в унисон мировой волне дружбы и доброй воли.

세계 하모니 달리기는 좀 더 평화스러운 세상을 만들어 가기 위한 인류의 공통적인 열망을 상징하는 지구촌 토치 릴레이입니다. 하모니 토치를 들고 달리는 경로마다 그것이 단지 몇 걸음, 몇 마일, 혹은 단순한 환영식에 참석하는 것이라고 할지라도, 좀더 나은 세상으로 향해 걸어가는 몇 걸음에 모든 사람들을 초대합니다. 돈을 모금하지 않습니다. 정치적인 이유를 선전하기 위함이 아닙니다. 아이들과 어른들, 모든 일반인 그리고 세계적 지도자들 너나 할 것 없이 그들의 희망과 꿈을 더해가며, 우정과 좋은 의지가 담긴 지구적 물결에 하모니 토치를 들고 세계 하모니 달리기 주자와 함께 달릴 것입니다.

Даян дэлхийн Эв найрамдлын Гүйлт бол эв найртай амьдралыг цогцлоохыг эрмэлзэх хүн төрөлхтний нийтлэг эрмэлзэл тэмүүллийн билэг тэмдэг билээ. Энэхүү гүйлтэнд хэн бүхэн оролцож болно. Гүйлтийн бамбарыг барьж хэдэн алхам эсвэл хэдэн километр гүйсэн гүйгчээс эхлээд гүйлтийн явцад зохион байгуулагдах арга хэмжээнд оролцсон хүн бүхэн энэхүү гүйлтийн оролцогч болох болно. Эв найрамдлын Гүйлт нь ашгийн болон улс төрийн зорилго агуулаагүй арга хэмжээ бөгөөд үүнд энгийн ард иргэдээс эхлээд дэлхийн нэртэй удирдагчид хүртэл залуу хөгшин ялгалгүй бүгд нэгдэн оролцож найрамдал нөхөрлөл, эв нэгдлийн төлөө хүсэл мөрөөдлөө илэрхийлэх боломжтой юм.

ワールドハーモニー・ランは世界規模のトーチリレー。もっと調和のとれた世界になってほしい…皆に共通のそんな思いを形にしたイベントです。

どなたでも無料で参加でき、走行ルートを走るランナーと一緒にトーチを持ったり、走ったりすることもできますし、ランナーを迎えるセレモニーに出席していただくこともできます。募金や政治的意図はありません。大人も子どもも、一般の方から著名な方まで、国境をこえた友情をはぐくみたいという夢と希望を持っている方ならどなたでも大歓迎です。



FOUNDER – Sri Chinmoy

The World Harmony Run was founded in 1987 by the late visionary Sri Chinmoy in a spirit of friendship, love and oneness. This spirit permeates the Run and touches the hearts of all those who participate.

As an athlete, philosopher, artist, musician and poet, Sri Chinmoy dedicated his life to advancing the ideals of international friendship and understanding.



创始人：钦莫伊大师

世界和谐跑由钦莫伊大师于1987年创立。钦莫伊大师以爱、和平及同一的精神充满世界和谐跑并且感动那些参加世界和谐跑活动的人。

运动家，哲学家，艺术家，音乐家和诗人，钦莫伊大师一生献身于世界友谊和同一的理想。

창립자 쉬리 친모이님

세계 평화를 꿈꾸시는 쉬리 친모이님은 1987년에 사랑과 평화의 하나됨의 마음으로 세계 하모니 달리기를 기초 하셨습니다. 이 하나됨의 마음은 달리기 자체에 스며들어 참가하는 모든 사람들의 마음을 감동시킬 것입니다.

육상 경기자, 철학자, 예술가, 음악가 그리고 시인이신 쉬리 친모이님은 그분의 삶을 우정과 하나됨의 이상을 위해 진보해가는 세상을 위해서 헌신하셨습니다.

ҮНДЭСЛЭГЧ - Шри Чинмой

Даян дэлхийн Эв найрамдлын Гүйлт нь эв нэгдэл, энх тайвны үзэл санааг дэлгэрүүлэгч Шри Чинмойн санаачлагаар 1987 онд анх зохион байгуулагджээ. Энхийн тухай түүний үзэл нь уг Гүйлтээр дамжин оролцогчдын зүрх сэтгэлд хүрдэг юм. Шри Чинмой - тамирчин, философич, зураач, хөгжмийн зохиолч, яруу найрагч. Тэрээр хамаг амьдралаа найрамдал нөхөрлөл, эв нэгдлийн төлөө үйлсэд зориулжээ.

ОСНОВАТЕЛЬ - Шри Чинмой

Всемирный Бег Гармонии был основан в 1987 году Шри Чинмоем - спортсменом, философом, художником, музыкантом и поэтом. Шри Чинмой посвятил свою жизнь распространению идеалов дружбы и единства между нациями и народами. Идея эстафеты также проникнута духом мира и единства и затрагивает всех участников Всемирного Бег Гармонии.



提唱者 シュリ・チンモイ

ワールドハーモニー・ランは1987年にシュリ・チンモイ（1931-2007）の提唱によって始まりました。シュリ・チンモイは生前、アスリート、芸術家、音楽家、詩人、人道支援家などとして多彩な活動を通じ、国境や文化を超えた友情と一体感のある世界のためにその人生を捧げました。

ASIA 2010 ROUTE

12 Countries - 20,000 km



ORGANIZERS

The World Harmony Run is organized by volunteers inspired by Sri Chinmoy's vision of a more peaceful world. In cities and towns, we partner with community groups and local officials in staging welcoming ceremonies for the runners and events for youth.

发起人

世界和谐跑的发起人是一群受钦莫伊大师和平世界的理想感动的义工。在各地方城市我们也跟当地社团及政府官员协办欢迎仪式及青年活动。

Всемирный Бег Гармонии организован добровольцами, разделяющими идеалы Шри Чинмоя о будущем гармоничном мире. Мы работаем в сотрудничестве с местной администрацией и представителями общественности для проведения церемоний встречи команды бегунов, а также подготовки мероприятий для молодежи.



세계 하모니 달리기는 조금 더 평화로운 세상을 꿈꾸시는 우리 친모이님의 이상에 영감을 받은 사람들의 자발적인 참여로 주최됩니다. 도시들과 마을들에 있는 지역 단체들 그리고 지역인사들과 같이 하모니 달리기 주자들을 위한 환영의 장을 만들고 청소년들과의 행사도 주최합니다.

Манай дэлхийд энх тайван байдал улам бат бөх бүрэлдэн бий болох ёстой гэсэн үзлээр Шри Чинмой Даян Дэлхийн Эв найрамдлын Гүйлтийг санаачилсан бөгөөд энэ үзэл санааг дэмжигчид сайн санаагаар нэгдэн уг гүйлтийг зохион байгуулдаг юм. Зохион байгуулагчдын зүгээс тухайн хот, орон нутгийн удирдлагууд болон тэнд буй байгууллагуудтай хамтран хүүхэд багачууд, гүйгчдэд зориулсан арга хэмжээнүүдийг зохион байгуулдаг

運営
ワールドハーモニー・ランは、その趣旨に賛同するボランティアによって運営されています。走行ルートでは地元のコミュニティーや学校、クラブ、自治体などを訪ね、ランナーを迎えるセレモニーや<子どもたちのためのハーモニー・プログラム>を一緒に行い、調和への願いを共有するひと時を持ちます。

J
A
P
A
N**日本**

- 4月24日 (土) <ユーラシア・ラン出発式>
 広島市平和記念公園～山口県周南市
 4月25日 (日) 山口県周南市～大分県別府市
 4月26日 (月) 大分県別府市～熊本県阿蘇市
 4月27日 (火) 熊本県阿蘇市～熊本県長洲町
 4月28日 (水) 長崎県雲仙市～長崎市平和記念像前ゴール

K
O
R
E
A**대한민국**

- 2010년 4월 30일부터 5월 5일 까지
 부산, 밀양, 대구, 문경, 충주, 양평, 서울

C
H
I
N
A**中国**

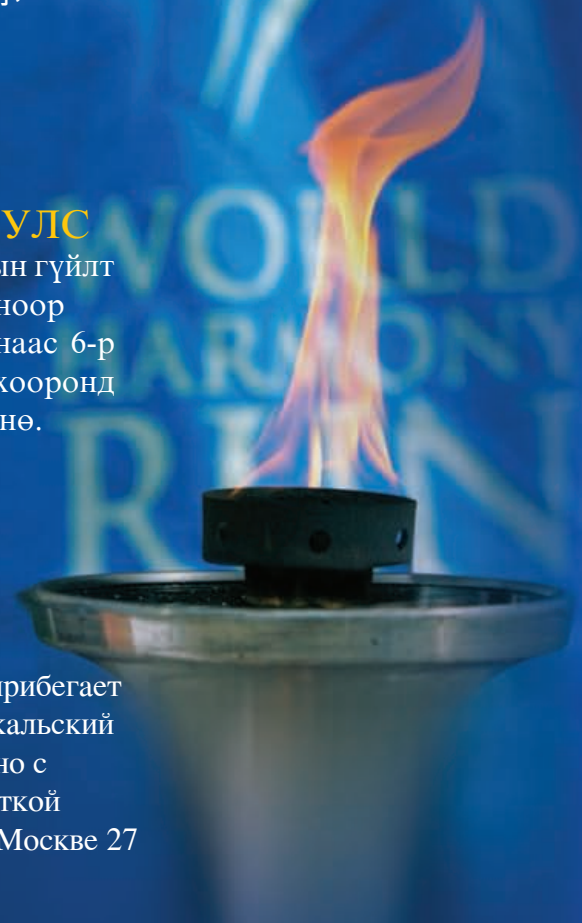
- 5月7日 哈尔滨
 5月8日 安达
 5月9日 齐齐哈尔
 5月10日 扎兰屯
 5月11日 牙克石
 5月12日 海拉尔

M
O
N
G
O
L
I
A**МОНГОЛ УЛС**

- Эв Найрамдлын гүйлт
 нь Монгол орноор
 5-р сарын 18-наас 6-р
 сарын 10-ны хооронд
 дамжин өнгөрнө.

R
U
S
S
I
A**РОССИЯ**

- Бег Гармонии прибегает
 14 мая в Забайкальский
 край и совместно с
 европейской веткой
 финиширует в Москве 27
 сентября.





Former Soviet President Mikhail Gorbachev holds the torch.

前苏联总统戈尔巴乔夫举着火炬。

Бывший Президент Советского Союза Михаил Горбачев с факелом.

전 소련의 대통령이신 미카엘 고르바초프님께서 하모니 토치를 들고 계십니다.

Зөвлөлт Холбоот Улсын Ерөнхийлөгч асан Михайл Горбачев.

ミハイル・ゴルバチョフ元ソ連大統領



FRIENDS

世界和谐跑之友

ДРУЗЬЯ БЕГА

지지자들

ДЭМЖИГЧИД

世界の調和を願って



Nelson Mandela, former President of South Africa, and his wife Mama Graza Machel with Sri Chinmoy.

前南非总统曼德拉及其夫人与钦莫伊大师

Нельсон Мандела, бывший Президент Южно-Африканской Республики, и его супруга Мишель Граца встречаются со Шри Чинмоём.

쉬리 친모이님과 전 남아프리카 공화국 대통령 넬슨 만델라님과 영부인 마마 그라자 마이클

ӨАБНУ-ын Ерөнхийлөгч асан Нелсон Мандела, гэргий Мама Граца Мачел болон Шри Чинмой нар.

提唱者シュリ・チンモイとトーチを掲げるネルソン・マンデラ元南アフリカ大統領とグラサ・マシェル夫人



Mother Teresa and Sri Chinmoy celebrate the spirit of harmony.

德蕾莎修女及钦莫伊大师庆祝和谐精神。

Мать Тереза и Шри Чинмой приветствуют факел Гармонии.

쉬리 친모이님과 마더 테레사 수녀님은 하모니의 혼을 축원 하십니다.

Зохион байгуулагчдын зүгээс тухайн хот, орон нутгийн удирдлагууд болон тэнд буй байгууллагуудтай хамтран хүүхэд багачууд, гүйгчдэд зориулсан арга хэмжээнүүдийг зохион байгуулдаг.

調和の心を称えあうマザー・テレサとシュリ・チンモイ



Nine-time Olympic gold medalist Carl Lewis speaks about the goals of the Run.

九次奥运金牌得主卡爾陸易士谈论和谐跑的目标。

Девятикратный олимпийский чемпион Карл Льюис рассказывает о целях эстафеты.

아홉 번 올림픽 금메달 수상자이신 칼 루이스님은 하모니 달리기 가지고 있는 목표를 이야기 하십니다.

Олимпын есөн удаагийн алтан медалт Карл Льюис Эв найрамдлын гүйлтийн зорилгын тухай ярьж байна.

オリンピック金メダリスト、カール・ルイスがこのランの趣旨を語る



Muhammad Ali, world renowned boxing great, reflects on harmony.

名拳击家阿里论和谐。

Мохаммед Али, всемирно известный боксер, делится своим видением гармонии.

세계에서 유명하신 대 복싱 챔피언 모하메드 알리님은 하모니를 속상 하십니다.

Мохаммад Али, хүнд жингийн алдарт боксчин эв найрамдлын төлөө дуу хоолойгоо нэгтгэж байна.

20世紀を代表する元プロボクサー、モハメド・アリ

WORLD HARMONY RUN THEME SONG

$\text{♩} = 112$ Fast

Words and Music
By Sri Chinmoy
April 15, 2005

Run, run, run, run, run, run! World - Har-mo-ny - Run._____

We are the one-ness and full-ness_____ of To - mor - row's Sun._____

Run, Run, Run, Run, Run, Run!
World-Harmony-Run.
We are the Oneness and
Fullness of Tomorrow's Sun.

世界和谐跑主题歌
跑,跑,跑,跑,跑,跑!
世界和谐长跑.
我们是明天太阳的合一圆满.
钦莫伊大师作曲和词

Гимн «Всемирного Бега Гармонии»
К дружбе и единству во всём мире
Вместе мы стремимся в нашей мечте.
Мы начинаем Бег в новый рассвет
Дружбы на Земле!
Мы понесём в сердцах этот прекрасный
свет от страны к стране!

Слова и музыка Шри Чинмоя

세계 하모니 달리기 주제곡
달리자, 달리자, 달리자, 달리자, 달리자, 달리자,
세계 하모니 달리기
우리는 하나됨으로 가득 찬 내일의 태양
작사 작곡 쉬리 친모이

Дэлхийн Эв Найрамдлын Гүйлтийн Сүлд Дуу
Даян дэлхийн эв нэгдэл -
эв найрамдлын гүйлт.
Эв нэгдэл төгс цогцлох гэрэлт
ирээдүйн эзэд билээ бид
Уг, ая - Шри Чинмой.

ワールドハーモニー・ランのテーマソング

ラン ラン ラン ラン ラン ラン!
ワールド ハーモニー ラン
みんなは ひとつ 未来の歌を
歌いましょう
作詞・作曲 シュリ・チンモイ

china@worldharmonyrun.org • russia@worldharmonyrun.org • korea@worldharmonyrun.org
mongolia@worldharmonyrun.org • japan@worldharmonyrun.org

www.WorldHarmonyRun.org